

# Sonia Geerlings

**French to English Translator & Proofreader**

**Australian English Localiser**

**Email:** sonia\_geerlings@yahoo.com.au

**Mobile:** 04 4851 4683 **Skype:** sonia-monique

**Mother Tongue:** English

**ProZ Profile:** [www.proz.com/translator/84844](http://www.proz.com/translator/84844)

**NAATI No.:** 54311 **ABN:** 99406186115



## Qualifications

- **2008** **ProZ Certified Pro** ([www.proz.com/pro-tag/info](http://www.proz.com/pro-tag/info))
- **2007** **NAATI Certified Translator, French to English**  
National Accreditation Authority for Translators & Interpreters, Australia
- **2003** **Bachelor of Languages** (4yrs full time)  
*Majors:* French & Japanese (language/literature/translation)  
*Minors:* Spanish & German (language), Linguistics  
University of New England, Australia  
Hiroshima University, Japan – 3<sup>rd</sup> year of study  
Monash University, Australia – Spanish studies

## Memberships

- **2018 - present** **The Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT)**
- **2003 - present** **Golden Key International Honour Society** ([www.goldenkey.org](http://www.goldenkey.org))

## Professional Skills

*I specialise in cosmetics, travel/tourism and marketing, though I am competent in various other fields. Some examples of my work include:*

**French to English Translation** (direct and outsourced jobs)

- ◆ **Cosmetics & Perfumery** – marketing & training materials, websites, packaging, video subtitles (Dior, Chanel, Giorgio Armani, Victorinox, Lancôme, Viktor&Rolf, Cacharel, Givenchy, Issey Miyake, Jean Paul Gautier, Helena Rubinstein, Dessange Paris, Cosmebio-labelled brands...)
- ◆ **Marketing** - press releases, company brochures, supports...
- ◆ **Tourism** - travel and accommodation guides, “chateau” and hotel brochures, city tourism brochures, event reviews and promotions, tour operator websites...
- ◆ **Fashion** – training and marketing materials for luxury fashion houses
- ◆ **Fine & High Jewellery / Watches** - training and marketing materials for luxury houses
- ◆ **Business** - commercial leaflets, product data sheets, reports, employment contracts...
- ◆ **Journalism** - economics & marketing texts for local government publications
- ◆ **Real Estate** - marketing and technical advertisements (incl. luxury property descriptions)
- ◆ **Manuals** - user guides, maintenance guides, installation guides, specifications...
- ◆ **Mobile Phone Applications** – games for iPhones and smartphones
- ◆ **Gastronomy & Wine** - culinary course descriptions, recipes, menus, wine descriptions...
- ◆ **Education** - thesis texts, seminar PPT presentations and lecture material...
- ◆ **Reference Letters & CVs**
- ◆ **Visa Documents** – police checks, birth/death/marriage certificates, driver licences...

**English Proofreading** (non-exhaustive list of domains)

- ◆ **Tourism** – hotel/ resort websites, leaflets, travel guides...
- ◆ **Cosmetics & Perfumery** - technical and marketing materials, websites & packaging
- ◆ **Education** - “Hooked On Phonetics” Learn to Read package, course materials...

- ◆ **Journalism** - newspaper articles, monthly local government publications
- ◆ **Business / Marketing** - in-flight duty-free catalogues, product data sheets, websites, CVs, cover letters, job descriptions...
- ◆ **Gastronomy** - restaurant websites and menus, culinary course descriptions...

#### **Australian English Localisation** (non-exhaustive list of domains)

- ◆ Medical: patient & doctor questionnaires, information booklets/brochures, interview outlines...
- ◆ Marketing: consumer questionnaires, advertising, company brochures, business websites...
- ◆ Name and design checks
- ◆ Apps: dating, transport, food delivery...
- ◆ Education: course materials (stories, workbooks, flashcards, audio files)

#### **Interpreting** (French < > English)

- ◆ French 'Art de Vivre' classes for students and corporate functions - French cooking, etiquette, table art, floral composition, wine and chocolate tasting
- ◆ Cosmetic companies' employee visits

### **Professional Experiences**

- **2005 - Present** **Freelance FR>EN Translator, Proofreader & AU Localiser**
- **2011 - Present** **FR>EN Volunteer Translator**  
Translators Without Borders
- **June 2011 – Jan. 2012** **Project Manager**  
Trad'ILP, France
- **2005** **FR<>EN Interpreter, Translator & Proofreader**  
La Belle École, Paris, France
- **2003 - 2004** **English Teacher** (1<sup>st</sup> & 2<sup>nd</sup> Year Students & University Personnel)  
Université de Jean Monnet, St Etienne, France
- **June – July 2003** **English Teacher**  
Coffs Harbour Education Campus, Australia
- **2001 – 2002** **JAP<>EN Volunteer Interpreter and Translator**  
Uni, Japan and Nambucca Valley, Australia Local Governments
- **2001** **Proofreader** (part-time)  
International Division, Hiroshima University, Japan
- **1998 – 1999** **English Teacher** (including for TOEIC & TOFEL exams)  
Continental English School, Kushiro, Japan

### **Software / Equipment**

- MS Office • SDL Trados Studio 2014 • Adobe Acrobat • High Speed Internet Connection

### **Other Experiences**

- **2000 - 2001** **Japanese Ministry of Education (AIEJ) Scholarship Recipient**  
Hiroshima University, Japan
- **1997 – 1998** **Rotary International Exchange Student**  
Wissembourg, France
- **1995** **Exchange Student**  
Koteshashi Senior High School, Chiba, Japan

### **References**

Please refer to my 'Willingness to Work Again' entries on ProZ.com: [www.proz.com/wwa/84844](http://www.proz.com/wwa/84844)